



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

Decreto del Responsabile Operativo del Centro n. 1/2021

Prot. n. 4 del 07/01/2021

BANDO ESTERNO N. 01/2021
DATA DI PUBBLICAZIONE: 07/01/2021
DATA SCADENZA: 22/01/2021 h. 12:00

BANDO ESTERNO PER LA COSTITUZIONE DI UN ALBO DI ESPERTI NELL'ATTIVITÀ DI TRADUZIONE E ADATTAMENTO DALL'ITALIANO VERSO IL FRANCESE (profilo A), L'INGLESE (profilo B), IL PORTOGHESE (profilo C), IL RUMENO (profilo D), LO SPAGNOLO (profilo E) E IL TEDESCO (profilo F) DI TESTI E DOCUMENTI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO NELL'AMBITO AMMINISTRATIVO, GESTIONALE E PROMOZIONALE, PER LA REALIZZAZIONE DI UN DATABASE TERMINOLOGICO A FINI DI RICERCA E L'ANALISI DEL DISCORSO ISTITUZIONALE NEL PROCESSO DELL'INTERNAZIONALIZZAZIONE PRESSO IL CLA-UNITO PER UN PERIODO DI 36 MESI A PARTIRE DALLA PUBBLICAZIONE DELL'ELENCO DEGLI IDONEI.

Il Responsabile Operativo del Centro

Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Torino;

Visti gli artt. 2222 -2230 del Codice Civile;

Visto l'art. 7, co. 6 del D. Lgs. 30-3-2001 n. 165;

Visto l'art. 1, comma 303, lett. a) della Legge 232/2016, ai sensi del quale, a decorrere dall'anno 2017, non sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, del d. Lgs. 165/2001 stipulati dalle università statali;

Visto l'art. 50, comma 1, lett. c bis) del D.P.R. 22/12/1986 n. 917 (T.U.I.R. sulle imposte sui redditi);

Visto il vigente Regolamento per la Finanza, l'Amministrazione e la Contabilità;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

Visto il vigente Regolamento dell'Università degli Studi di Torino per il conferimento di Incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, co. 6 del D. Lgs. 165/2001;

Visto l'art. 18, comma 1, punti b) e c) della L. 30/12/2010 n. 240;

Vista la necessità di istituire un Albo di esperti, esterni all'Università degli Studi di Torino, qualificati allo svolgimento di traduzione e adattamento dall'italiano verso il francese, l'inglese, il portoghese, il rumeno, lo spagnolo e il tedesco di testi e documenti dell'Università degli Studi di Torino nell'ambito amministrativo, gestionale e promozionale per la realizzazione di un database terminologico, utile a fini di ricerca e analisi del discorso istituzionale nel processo dell'internazionalizzazione al quale il Centro Linguistico collabora;

Visto l'esito negativo della ricerca di personale di cui al Bando interno n. 02/2020 del 23/12/2020;

Visto la delibera del Comitato Scientifico e del Comitato di Gestione dell'11/12/2020 che autorizzano l'avvio della procedura secondo quanto previsto dal Regolamento dell'Università degli Studi di Torino per il conferimento di incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, co. 6 del D. Lgs. 165/2001;

Considerata la sussistenza dei presupposti, con particolare riferimento all'autonomia e professionalità che giustificano il ricorso ai rapporti di lavoro autonomo previsti dalla Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica;

Tenuto conto della disponibilità finanziaria;

Valutato ogni opportuno elemento;

DECRETA

Art. 1

Istituzione e durata dell'Albo

È indetta una procedura di valutazione comparativa per titoli finalizzata alla costituzione di un Albo di esperti, esterni all'Università degli Studi di Torino, qualificati allo svolgimento di traduzione e adattamento dall'italiano verso il francese, l'inglese, il portoghese, il rumeno, lo spagnolo e il tedesco di testi e documenti dell'Università degli Studi di Torino nell'ambito amministrativo, gestionale e promozionale per la realizzazione di un database terminologico, a fini di ricerca e l'analisi del discorso istituzionale nel processo dell'internazionalizzazione presso il CLA-UNITO per un periodo di 36 mesi a partire dalla pubblicazione dell'elenco degli idonei.

L'efficacia del contratto decorrerà dal momento dell'avvenuta pubblicazione sul sito istituzionale dell'Ateneo, ai sensi dell'art.3, comma 18, della legge finanziaria 2008 (L.244/2007).



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

Art. 2

Oggetto della collaborazione e specifiche dell'incarico

La sede amministrativa di riferimento è il CLA-UniTO in Via S.Ottavio, 20 – Torino, mentre la sede operativa può essere il CLA-UniTO, o altra sede decentrata.

L'incarico consisterà nello svolgimento dell'attività di:

traduzione e adattamento dall'italiano verso il francese, l'inglese, il portoghese, il rumeno, lo spagnolo e il tedesco di testi e documenti dell'Università degli Studi di Torino nell'ambito amministrativo, gestionale e promozionale per la realizzazione di un database terminologico, utile a fini di ricerca e analisi del discorso istituzionale nel processo dell'internazionalizzazione al quale il Centro Linguistico collabora.

I testi e i documenti tradotti dovranno essere conservati in formato elettronico e consegnati al CLA-UNITO.

L'attività sarà espletata personalmente con l'utilizzo di mezzi propri, in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione.

Il CLA-UniTO garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro.

Art. 3

Requisiti di ammissione e conoscenze richieste

Per candidarsi all'idoneità all'Albo si richiede il possesso di tutti i seguenti requisiti:

- a. possedere una conoscenza a livello C2 del QCER della lingua di arrivo (francese oppure inglese oppure portoghese oppure rumeno oppure spagnolo oppure tedesco) e una conoscenza a livello almeno C1 della lingua italiana;
- b. essere in possesso del diploma di laurea almeno triennale o titolo equipollente conseguito presso Università straniera (in tale ultimo caso, qualora il candidato non sia già in possesso della "Dichiarazione di equipollenza" rilasciata dal MIUR, deve richiederla alla Commissione Giudicatrice);
- c. esperienza nel campo della traduzione di alto livello dimostrabile con documentazione oggettiva (codice ISBN o ISSN ecc.) o di terza parte (fatture, note di prestazione, attestazioni di committenti, certificati di servizio del datore di lavoro);
- d. possedere la cittadinanza italiana o comunitaria. Sono ammessi cittadini di paesi extracomunitari a condizione che siano in possesso dei titoli previsti per svolgere attività lavorative in Italia e di curriculum scientifico disciplinare idoneo all'attività prevista. La valutazione dell'idoneità del curriculum del/la candidato/a, ai fini dell'ammissione alla selezione, sarà effettuata dalla Commissione esaminatrice;
- e. godere dei diritti civili e politici;
- f. non aver riportato condanne penali.

CLA-UNITO

Via Sant'Ottavio 20 – 10124 Torino

Tel. 0116703952



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

Costituiscono titoli preferenziali, ai fini valutativi:

- esecuzione di traduzioni relative al sistema universitario italiano o di altre istituzioni italiane o internazionali, nello specifico di contenuti dedicati alla pubblicazione sul web o di materiali per attività di comunicazione plurilingui;
- essere iscritti ad un'associazione di traduttori italiana o straniera;
- laurea specifica in Traduzione;
- corsi di specializzazione o titoli universitari post lauream come Master in traduzione;
- conoscenza di CAT tools.

I predetti requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza dell'avviso di selezione.

La Commissione Giudicatrice può disporre l'esclusione in qualsiasi momento dei candidati dalla procedura selettiva per difetto dei requisiti prescritti.

Art. 4

Incompatibilità

Il contratto per la collaborazione in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dell'Università degli Studi di Torino;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Torino con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 23/12/1994 n. 724);
- i soggetti che siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico o privato con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Torino rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione (art. 25 L. 23/12/94 n. 724);
- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura didattica ovvero con il rettore, il direttore generale o un componente del consiglio di amministrazione dell'ateneo, ai sensi dell'art. 18 co. 1 lett. b) e c) delle Legge n. 240/2010;
- i soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto di interesse con l'Università degli Studi di Torino;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

Art. 5

Trattamento fiscale e previdenziale



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

Il rapporto di cui al presente bando dà luogo a una collaborazione, regolata dall'art. 2222 e seguenti del codice civile, nonché art 409 numero 3 del c.p.c. ed è definita ai fini fiscali dall'art. 50, comma 1, lettera c-bis) del DPR 917/1986. Ai fini previdenziali è prevista l'iscrizione all'INPS – gestione separata di cui alla legge 335/1995 con l'applicazione della prevista ritenuta di un terzo posta a carico del prestatore che ha dichiarato di rientrare nella categoria dei soggetti provvisti/sprovvisi di altra copertura previdenziale obbligatoria.

Art. 6

Compenso e modalità di pagamento

In caso di attribuzione di incarico, al collaboratore verrà corrisposto un compenso di € 25,00 lordo a cartella (da intendersi come 1.500 battute, spazi inclusi) . In caso di traduzione urgente, con ciò intendendosi traduzioni richieste in meno di 72 ore, è prevista una maggiorazione di tariffa per cartella di € 10,00. Al compenso sarà applicata la normativa fiscale e previdenziale vigente al momento del pagamento.

Il corrispettivo sarà determinato sulla base del numero di cartelle lavorate a partire dalla data di attribuzione dell'incarico. Il compenso sarà erogato al termine del contratto in funzione dell'attività svolta previa dichiarazione sottoscritta dall'incaricato e dal Responsabile Operativo del CLA-UniTO dell'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista e su presentazione di idonea documentazione fiscale, ove richiesta.

Art. 7

Domanda e termine

Il presente avviso è pubblicato all'Albo di Ateneo, sul sito Web <http://www.unito.it> alla voce "Università e Lavoro > Opportunità ed esperienze di Lavoro > Personale Tecnico Amministrativo > Concorsi e selezioni > Incarichi professionali e collaborazioni" e sul sito web del CLA-UniTO .

Le domande di ammissione alla selezione esterna, redatte in carta libera utilizzando lo schema allegato al presente bando (**Allegato A**) e indirizzate al Presidente del CLA-UniTO, Università degli Studi di Torino dovranno essere presentate entro la data di scadenza del presente bando.

Le suddette domande saranno considerate prodotte in tempo utile se pervenute entro il termine su indicato.

La presentazione delle domande dovrà avvenire tramite **mediante la seguente modalità entro le ore 12:00 del giorno 22/01/2021**

- mezzo Posta elettronica certificata (PEC), inviando dal proprio indirizzo di PEC personale, una mail all'indirizzo claunito@pec.unito.it contenete la domanda di



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

partecipazione debitamente compilata e sottoscritta e ogni altro documento richiesto in formato PDF, unitamente alla scansione di un valido documento d'identità indicando nell'oggetto la dicitura **“Domanda di partecipazione alla selezione esterna di cui al bando n. 01/2021 del 07/01/2021 _profilo (indicare il profilo A, B, C, D, E, F)**

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate nel presente bando.

Nella domanda di ammissione i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dalla selezione, quanto appresso specificato:

- a. il proprio nome e cognome, la data e il luogo di nascita;
- b. la residenza;
- c. il domicilio eletto ai fini della selezione;
- d. la cittadinanza posseduta;
- e. il comune nelle cui liste elettorali risultano iscritti o i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- f. di non aver riportato condanne penali ovvero le eventuali condanne riportate indicando gli estremi delle relative sentenze, anche se sia stata concessa amnistia, condono, indulto o perdono giudiziale (la dichiarazione va resa anche in assenza di condanne penali);
- g. di non trovarsi in situazione, anche potenziale, di conflitto di interesse con l'Ateneo di Torino;
- h. il possesso dei requisiti di cui all'art. 3 del presente Avviso di Selezione.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

La domanda di partecipazione dovrà essere corredata di:

1. dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, resa ai sensi del combinato disposto degli art.19, 46 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, conformemente all'allegato modello B relativamente al titolo di studio previsto all'art. 2, comma 1 ed al “curriculum vitae”;
2. fotocopia di un valido documento di riconoscimento in corso di validità;
3. i documenti e i titoli che l'aspirante ritenga opportuno presentare nel proprio interesse, agli effetti della valutazione da parte della Commissione giudicatrice per la formulazione dell'elenco degli idonei.
4. eventuale dichiarazione di equipollenza dei titoli di studio stranieri;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

5. curriculum vitae datato e firmato

La dichiarazione di cui al punto 1) dovrà essere redatta in modo analitico, e contenere tutti gli elementi utili alla Commissione Giudicatrice per la valutazione dei titoli.

Non verranno presi in considerazione eventuali titoli o documenti pervenuti dopo il termine ultimo per la presentazione delle domande alla selezione.

Non verranno inoltre prese in considerazione le domande:

- inoltrate oltre i termini e con modalità diverse da quelle previste nel presente articolo;
- in cui manchi la sottoscrizione della domanda (la firma, da apporre necessariamente in forma autografa, non richiede l'autenticazione)
- assenza dei requisiti di cui all'art. 3;
- assenza delle informazioni richieste nella domanda ALLEGATO A.

Art. 8

Commissione Giudicatrice

La Commissione Giudicatrice sarà nominata con decreto del Responsabile Operativo del Centro, su proposta del Comitato Scientifico e sarà composta da almeno tre componenti più un eventuale componente supplente.

I componenti della Commissione saranno resi noti dopo la scadenza del termine della presentazione delle domande mediante pubblicazione sul sito web del Centro (<http://www.cla.unito.it>) e sull'Albo Ufficiale di Ateneo. La selezione avverrà mediante l'esame comparativo dei curricula e dei titoli presentati, miranti ad accertare il possesso dei requisiti e le competenze richieste.

Saranno considerati, ai fini dell'idoneità, punteggi da un minimo di 70 punti su 100 complessivi. Le categorie dei titoli valutabili, con i relativi punteggi, risultano essere le seguenti:

- a. diploma di laurea almeno triennale o titolo equipollente conseguito presso Università straniera: **max. 30 punti**
- b. esperienza nel campo della traduzione di alto livello dimostrabile con documentazione oggettiva (codice ISBN o ISSN ecc.) o di terza parte (fatture, note di prestazione, attestazioni di committenti, certificati di servizio del datore di lavoro): **max. 40 punti**
- c. titoli preferenziali: **max. 30 punti di cui**



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

- esecuzione di traduzioni relative al sistema universitario italiano o di altre istituzioni italiane o internazionali, nello specifico di contenuti dedicati alla pubblicazione sul web o di materiali per attività di comunicazione plurilingui: **max. 10 punti**
- essere iscritti ad un'associazione di traduttori italiana o straniera: **max. 2 punti**
- laurea specifica in Traduzione: **max. 5 punti**
- corsi di specializzazione o titoli universitari post lauream come Master in traduzione: **max. 5 punti**
- conoscenza di CAT tools: **max. 8 punti**

Al termine delle operazioni la Commissione Giudicatrice stabilirà l' idoneità o meno di ogni candidato. L'Albo sarà reso pubblico mediante pubblicazione sul sito Web <http://www.unito.it> alla voce "Università e Lavoro > Opportunità ed esperienze di Lavoro > Personale Tecnico Amministrativo > Concorsi e selezioni > Incarichi professionali e collaborazioni", all'Albo di Ateneo e sul sito del CLA-UNITO.

Art. 9

Affidamento dell'incarico

I candidati inseriti nell'Albo manterranno la loro idoneità per 36 mesi a partire dalla data di pubblicazione dell'elenco degli idonei. L'inserimento nell'Albo non costituisce alcuna garanzia di affidamento di incarichi di collaborazione.

Il CLA-UNITO in base alle necessità, contatterà i candidati idonei via e-mail e/o telefonicamente.

Il candidato che risulterà affidatario verrà convocato per la sottoscrizione del contratto e gli adempimenti conseguenti.

L'accettazione, la rinuncia, l'interruzione per l'attività di cui al presente bando devono essere comunicate alla Sezione Contratti al Personale - Amministrazione e contabilità del Polo CENTRI.

Il collaboratore, nel caso dovesse accedere alla struttura e fruire dei servizi ivi esistenti per lo svolgimento della propria attività, sarà tenuto/a ad uniformarsi ai regolamenti ed alle norme di sicurezza in vigore nella struttura stessa. Il collaboratore dovrà rispettare tali misure e eseguire le indicazioni operative relative alla specificità della struttura cui farà riferimento.

In caso di inosservanza delle norme di cui sopra, il Responsabile della struttura potrà disporre l'immediata risoluzione del contratto.

Art. 10

Informativa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

L'Università degli Studi di Torino tratterà, ai sensi dell'art. 6, paragrafo 1 lett. e) del Regolamento UE 2016/679, i dati personali conferiti dai candidati per le finalità di gestione della procedura concorsuale e di gestione dell'eventuale instaurazione del rapporto di lavoro attraverso soggetti previamente autorizzati. Il conferimento di tali dati è obbligatorio, a pena di esclusione, ai fini del corretto espletamento della procedura concorsuale. Alcuni dati personali (nome e cognome) potrebbero essere pubblicati in relazione alle comunicazioni relative al concorso sul sito dell'Ateneo e sull'albo ufficiale di Ateneo.

Il Titolare del Trattamento dei dati è l'Università degli Studi di Torino, con sede legale in [Via Verdi 8 – 10124 Torino](#) (dati di contatto: indirizzo pec: ateneo@pec.unito.it - indirizzo mail: rettore@unito.it; il rappresentante legale: il Magnifico Rettore pro tempore).

Il Responsabile per la protezione dei dati personali (RPD) o Data Protection Officer dell'Università degli Studi di Torino (DPO) è contattabile all'indirizzo di posta elettronica: rpd@unito.it

L'Ateneo si avvale per il perfezionamento delle procedure concorsuali di eventuali fornitori designati responsabili esterni; dei servizi di Google per il settore Educational per i quali sono state adottate adeguate misure di garanzia (per approfondimenti vedasi la sezione [Privacy and Security](#) di Google richiamata nella Sezione privacy del sito di Ateneo); tali servizi implicano il trasferimento dei dati personali in un paese terzo extra-europeo (trattasi delle c.d. soluzioni “in cloud” di Google).

I candidati possono fare valere, nei casi previsti, i propri diritti sui dati (diritto di accesso, rettifica, cancellazione, limitazione al trattamento, opposizione al trattamento), come previsto dagli artt. 15-23 del Regolamento UE 2016/679 sopra citato, nei confronti dell'Università degli Studi di Torino inviando una specifica istanza ad oggetto: “*diritti privacy*” al seguente indirizzo di posta: direzione.personale@unito.it

Gli interessati (i soggetti a cui si riferiscono i dati) che ritengono che il trattamento dei dati sia stato effettuato in violazione del regolamento privacy europeo hanno il diritto di presentare, nei casi previsti, il reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali (per informazioni: www.garanteprivacy.it).

Si informa che, ai sensi del Testo Unico sulla Trasparenza (D.Lgs. 33/2013), i dati del candidato (nome e cognome) potranno essere pubblicati online sul Portale di Ateneo e potranno essere indicizzati dai comuni motori di ricerca.

I dati relativi ai candidati potranno essere conservati per finalità di documentazione amministrativa, storica e di ricerca per un periodo illimitato.

Art. 11 Norma finale



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO

Direzione Bilancio e contratti

Area Amministrazione e contabilità – Sezione contratti al personale, missioni

Polo Centri

Per quanto non espressamente disciplinato, al presente contratto si applicano gli artt. 2222 – 2238 c.c. e l'art. 409 del c.p.c.. In caso di inadempimento, anche se dovuto a cause di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II, capo XIV c.c.

Torino, 7 gennaio 2021

La Responsabile Operativa del Centro

CLA-UNITO

Dott.ssa Adriana Teresa Damascelli

(Documento informatico sottoscritto con firma digitale ai sensi del
D.Lgs. 82/2005)